



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

УДК 81'255

ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.Р.Р.ТОЛКИЕНА

Жумагалиев Елнур Мухтарулы

elnur1291@mail.ru

Магистрант 1-го курса специальности 6М020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Кульдеева Г.И.

В современном мире жанр фэнтези является достаточно популярным. Мир уже увидел много потрясающих произведений в этом жанре, которые всем полюбились. Пожалуй, самым известным автором в жанре фэнтези является Джон Рональд Руэл Толкиен. Его по праву считают отцом фэнтези. В своих работах автор создал не только волшебный мир эльфов, гномов, людей и других созданий, но и придумал целую историю этого мира. Этот фантастический мир он назвал Средиземьем.

Огромное внимание Дж. Р.Р. Толкиен уделял созданию языков, и на их основе уже создавал историю. Так, в одном из своих писем он писал: «... я думаю, что основополагающим «фактом» о всей моей работе является то, что она целостна и фундаментально лингвистична по своему замыслу. [...] Это не «хобби» в смысле чего-то совершенно отличного от основного занятия человека, того, чем человек занимается для отвлечения и отдыха. Изобретение языков является основой моих трудов. «Истории» были написаны более для того, чтобы создать мир для этих языков, а не наоборот. Для меня сначала возникает слово, а затем - история, связанная с ним. Я бы предпочел писать «по-эльфийски». Но, безусловно, такая книга, как «Властелин Колец» подверглась серьезной редакции, и я оставил там ровно столько «языков», сколько мог переварить читатель (хотя сейчас я узнаю, что многие хотели бы большего). [...] В любом случае, для меня это во многом эссе по «лингвистической эстетике», как я иногда отвечаю людям, которые спрашивают меня, о чем я написал свою книгу» [1, с. 222].

Оригинальный текст: «... what I think is a primary 'fact' about my work, that it is all of a piece, and fundamentally linguistic in inspiration. [...] It is not a 'hobby', in the sense of something quite different from one's work, taken up as a relief-outlet. The invention of languages is the foundation. The 'stories' were made rather to provide a world for the languages than the reverse. To me a name comes first and the story follows. I should have preferred to write in 'Elvish'. But, of course, such a work as The Lord of the Rings has been edited and only as much 'language' has been left in as I thought would be stomachable by readers. (I now find that many would have liked more.) [...] It is to me, anyway, largely an essay in 'linguistic aesthetic', as I sometimes say to people who ask me 'what is it all about.'» [2, с. 219-220]

Дж.Р.Р. Толкиен создал более 20-ти языков. Каждый из них имеет грамматику и лексический корпус. До сих пор не известно точное количество, созданных Толкиеном, языков, поскольку многие из его лингвистических работ до сих пор не изданы. Большинство языков, которые он изобрел, объединяются в эльфийскую семью. Самые известные из них – это квенья и синдарин. Толкиен чрезвычайно подробно разработал их грамматику, а главное историю в отличие от большинства других искусственных языков. Мы знаем, что толкиеновские языки изменялись со временем. Ведь если мы говорим о языковой семье, то, значит, был язык-предок, из которого происходят входящие в него языки, и разные закономерности развития для отдельных языков, приведшие к их разделению, – а

большинство искусственных языков создаются как незыблемая раз и навсегда данность, без истории [3, с. 157].

Многие лингвистические особенности Толкиен позаимствовал из известных ему языков. Так, протоэльфийское окончание множественного числа – *ī* в ходе развития языка синдарин отпало и вызвало чередование гласных в основе: *brannon* «господин» – *brennyn* «господа», *urug* «орк» – *uryg* «орки». На первый взгляд это может показаться странным, но именно так возникли неправильные формы английского множественного числа: *man* «мужчина» – *men* «мужчины» происходит от прагерманского *mann- manni*, *foot* «нога» ~ *feet* «ноги» – от *fōt - fōti*-. Еще чаще такое чередование встречается в валлийском языке: *castell* «зámок» ~ *cestyll* «зámки».

Для своих языков Толкин разработал и письменности. Самый известный из толкиновских алфавитов – это тенгвар (в переводе с квенья – «буквы»), созданный эльфом Феанором. Этот алфавит применялся для самых разных языков [3, с.157].

В помощь переводчикам, Дж. Р.Р. Толкиен написал руководство по переводу имен собственных. В нем говорится, что все имена собственные, помимо тех, которые описаны в руководстве, следуют оставить полностью неизменными, вне зависимости от того, на какой язык делается перевод. Исключением являются флексия *-s/-es*. Ее следует передавать в соответствии с правилами грамматики языка перевода. [4, с.4]

Большая часть таких имен собственных (например, *Black Country*, *Battle Plain*, *Dead Marshes*, *Snowmane*) не должна вызвать затруднений у переводчика, особенно если он переводит на язык германского происхождения - на нидерландский, немецкий или на один из скандинавских. Однако с некоторыми именами могут возникнуть сложности. В некоторых случаях автор, выступая в роли переводчика ранее созданных и приведенных в этой книге или где-то еще эльфийских имен, постарался придумать имена на всеобщем, которые одновременно являются переводами и благозвучными именами, подобными английским. В качестве удачного примера можно привести *Rivendell* – перевод сероэльфийского *Imladris* («ущельная долина»). Такие имена желательно перевести, иначе будет нарушена тщательно составленная система имен собственных и в воображаемой лингвистической истории этого периода появится необъясненное имя. Однако переводчик может и сам придумать название на своем языке, которое подходит по смыслу или по топографии – не все названия на всеобщем являются точными переводами с других языков.

В некоторых случаях может возникнуть еще одна трудность: встречаются имена и названия, которые не «бессмысленны», составлены как английские и содержат устаревшие или диалектные корни, или корни с неясным значением. С точки зрения автора, желательно, чтобы переводчик имел некоторое представление об именах и названиях в языке перевода и знал слова, которые вышли из употребления в современном языке или сохранились только в отдельных местностях. Предлагаемый комментарий должен помочь переводчику отличить "изобретенные" имена, например *Rivendell*, *Snow-mane*, от настоящих имен, которые употребляются в Англии вне связи с этой книгой. Таким образом, можно отличить те корни современного английского, которым следует подобрать эквиваленты в языке перевода, сохраняющие исходный смысл и имеющие по возможности архаичное или необычное звучание. В некоторых случаях приведены древние, устаревшие или диалектные слова на скандинавских и немецком языках, которые можно использовать в качестве эквивалентов соответствующих английских имен, встречающихся в тексте [4, с. 4].

Вдобавок, хотелось бы немного рассказать про сами переводы, в частности перевод В. А. Маториной (В.А.М.). В тексте перевода В.А.М. прослеживаются такие тенденции, как:

- необоснованное включение «украинизмов»;
- Своеобразное сглаживание стилевых характеристик речи персонажей;

При передаче речи различных персонажей В.А. Маторина использует некий усредненный, условный язык. Она не использует тот контраст высокого и низкого стилей речи, поэтического языка и просторечия, который присутствует в оригинале. Несмотря на социальный статус персонажей и их принадлежность к какому-либо виду (орки, эльфы, люди

и т.д.), они все разговаривают одинаково, используют один регистр. Например:

“To Gimli son of Gloin <...> give his Lady's greeting. Lockbearer, wherever thou goest my thought does with thee. But have a care to lay thine axe to the right tree!” [5, p. 525].

«Гимли сыну Глоина от меня привет. Где бы ни был ты, у кого мой локон, мои мысли бегут тебе вслед. Но не забывай присмотреться к дереву прежде, чем замахиваться топором» [6, II, с. 118]

– “Aragorn, wilt thou go?

– I will, – he said.

– Then wilt thou not let me ride with this company, as I have asked?” [5, p. 816].

– «Едешь, Арагорн?

– Еду, Королевна.

– И не позволишь мне ехать в твоей свите, как просила?» [6, III, с. 58-59].

Данная тенденция прослеживается на протяжении всего текста перевода. Вероятнее всего, это было сделано для того, чтобы довести сложный язык Толкиена до уровня русской разговорной речи, сделать его более понятным простому читателю.

Список использованных источников:

1. Письма Дж. Р. Р. Толкиена. – М.: Эксмо, 2004. – 576 с.
2. The Letters of J.R.R. Tolkien. Published by Mariner Books, 2000. – 502 p.
3. А. Пиперски. Конструирование языков: От эсперанто до дотракийского. – М.: Альпина Нон-фикшн, 2017. – 224 с.
4. Дж.Р.Р.Толкин. Руководство по переводу имен собственных из «Властелина Колец». – Издательство: М.: Tolkien Texts Translation, 2009. – 164 с.
5. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. – L.: Published by Harper Collins Publishers 1995, 2007. – 1178 p.
6. Толкин Дж.Р.Р. Властелин Колец: / Пер.с англ. В.А.М. – Хабаровск: Амур, 1991. В 3-х томах.

ӘОЖ 81'255

АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ БІРІККЕН СӨЗДЕРДІҢ ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ БЕРІЛУІНІҢ ЛЕКСИКАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Жұманова Айжамал Төлебайқызы

beauty.queen-1@mail.ru

5B020700 – «Аударма ісі» мамандығының 3-нші курс студенті,
Еуразия гуманитарлық институтының студенті, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекшісі – Алипбекова Л.У.

XX ғасырдың екінші жартысында пайда болған генеративті лингвистика тіл ғылымы дамуының жаңа дәуір бастамасы болғандығы анық. Тіл білімінің формалды бағыттарының бір тармағы болған бұл бастама Н. Хомскийдің «Синтаксистік құрылымдар» (1957) атты әйгілі еңбегіндегі идеялардың негізінде қалыптасты. Аталған еңбекте трансформациялық грамматикаға елеулі орын берілген. Демек трансформациялық грамматиканың алғашқы бастаулары синтаксиспен байланысты қалыптасқандығы анық. Ал кейін соның негізінде фонологиялық және морфологиялық деңгейлерде де трансформациялық әдістер қалыптасқан. Аудармалық трансформацияны әр қырынан қарастырған анықтамалардың барлығына ортақ пікір бастапқы тілдегі мазмұнды екінші бір аударма тіліне ауыстыру дегенге саяды. Әсіресе, Р.К. Миньяр-Белоручевтің «бастапқы ақпарат мазмұнын сақтай отырып, түпнұсқа мәтінінің формалық немесе семантикалық құрамдас бөлшектерін өзгерту» деген пікірімен санаспауға болмайды [1, б. 20].

Сонымен, аудармалық трансформация – белгілі бір тілдегі сөздік және грамматикалық